



**Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos**

**Boletim n.º 7**

**Maio de 1999**

### ***A Abrir***

Cara(o) Colega,

É com muito gosto que lhe enviamos o Boletim n.º 7 da APEG, cumprindo assim o ritmo semestral de publicação.

A rubrica das teses de mestrado e de doutoramento em elaboração, introduzida no último Boletim, encontrou uma grande adesão por parte da(o)s colegas e documenta, com os numerosos projectos anunciados, a extensão das investigações na área dos Estudos Alemães actualmente em curso nas universidades portuguesas. Alguns erros e omissões, nem sempre da nossa responsabilidade, ficam corrigidos nesta edição.

Aproveitamos entretanto para confirmar a realização do Encontro da APEG, em Maio, e anunciar o programa definitivo (cf. rubrica seguinte). O *workshop* A já está completo, mas há ainda algumas (poucas) vagas no *workshop* B.

Contamos com a presença e a participação activa dos sócios da APEG para as comunicações que terão lugar no dia 13 de Maio e, naturalmente também, para as respectivas discussões.

Com os votos de um convívio estimulante em Maio, em Lisboa, e as minhas saudações cordiais

O Presidente da APEG

## **Informações da Direcção**

### *Encontros previstos*

O Encontro anual da APEG realizar-se-á em Lisboa, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, Av. de Berna, 26, nos dias 13 e 14 de Maio de 1999.

O respectivo programa (também disponível na Internet em <http://www.fcsh.unl.pt/apeg/jv.htm>) é o seguinte:

### **Programa**

#### 13. Mai (Auditório 2):

9.30 Begrüßung

9.45-12.00 Diskussionsleitung: Manuela Ribeiro Sanches

9.45-10.45 Doris Bachmann-Medick (Göttingen): *Rückkehr des Autors? Literatur und kulturelle Autorität in der interkulturellen Kommunikation.* Diskussion.

Pause

11.00-12.00 Stefan Müller-Doohm (Oldenburg): *Zur Aktualität der Dialektik der Aufklärung. Die Unvergänglichkeit des Packeis oder: Der Logik spotten, wenn sie gegen die Menschen ist.* Diskussion

14.15-16.15 Diskussionsleitung: Manuela Gouveia Delille

14.15-15.15 Helmut Lethen (Rostock): *Das Problem der Authentizität auf dem Gebiet der Fotografie, der Literatur, des Rechts, der Museen und der Massenmedien.* Diskussion

15.15-16.15 Carsten Lenk (Regensburg): *Illustrierte, Radio, Internet. Mediale Paradigmen in der industriellen Moderne.* Diskussion

16.30-18.00 Vollversammlung und Vorstandssitzung der APEG

#### 14. Mai:

Workshop A

Workshop B

(Bachmann-Medick, Lethen) (Müller-Doohm, Lenk)

9.30-12.00 Arbeitssitzung

Arbeitssitzung

14.00-15.30 Arbeitssitzung

Arbeitssitzung

Pause

16.00-17.00

Gemeinsame Schlußdiskussion

### *Goethe: Contradições Electivas*

O Grupo de Docentes de Alemão da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa, coordenado pela Profa. Doutora Teresa Seruya, está a organizar um Colóquio destinado a comemorar os 250 anos do nascimento de Goethe.

O colóquio será subordinado ao tema *Contradições Electivas* e realizar-se-á nos dias 21 e 22 de Outubro de 1999 na Universidade Católica de Lisboa.

### *Quotizações*

No início do ano de 1999 mais de metade dos sócios da APEG não tinham ainda regularizado as quotas de 1998 (em alguns casos o atraso reportava-se a 1997 ou mesmo a anos anteriores). A circular que em 22 de Fevereiro passado foi enviada aos sócios que se encontravam nessa situação não teve, em muitos casos, o efeito desejado. Gostaríamos por isso, mais uma vez, de lembrar que o pagamento das quotas é imprescindível para o bom funcionamento da Associação. Por razões de ordem técnica os cheques devem ser passados à ordem da conta nº 0675 040703800, da Caixa Geral de Depósitos de Lisboa, sem quaisquer outras indicações. Existe igualmente a possibilidade de fazer uma transferência interbancária através do Multibanco (NIB: 0035 0067 500040703800 49) sendo necessário, nesse caso, comunicar à direcção da APEG a data e o valor da transferência efectuada para que o pagamento possa ser devidamente identificado.

Por outro lado, a Direcção da APEG entendeu dever apresentar na assembleia do dia 13 de Maio uma proposta de aumento da quota anual para 3.000\$00 a partir de 1 de Janeiro de 2000. Face à crescente dificuldade em obter subsídios e ajudas financeiras para encontros científicos, workshops, etc., acreditamos que a Associação merece um pequeno esforço suplementar dos sócios. Esse pequeno esforço irá garantir uma maior autonomia financeira da Associação, possibilitando assim a continuação de um intercâmbio científico que é, afinal, do interesse de todos.

### *A APEG na Internet*

A Secção de Alemão da *Universidad Nacional de Educación a Distancia* (UNED), com sede em Madrid, está ligada à APEG através do *site* da Germina (sediado na Universidade de Coimbra). Reunindo informações relativas à Germanística Espanhola — e agora também Ibérica —, a UNED e o *Diskussionsforum* da Germanística Espanhola podem ser contactados através do seguinte endereço: <http://www.vip.uned.es>.

Muito embora no Boletim nº 6 da APEG tenha sido anunciado que o mesmo estaria de imediato disponível para consulta na Internet, a verdade é que isso só se veio a verificar mais tarde, apesar de o respectivo ficheiro — já devidamente preparado e formatado para ser colocado *on-line* — ter sido atempadamente (finais de Novembro de 1998) enviado para a Germina. Em Janeiro de 1999 entendeu-se então dever disponibilizar rapidamente aquele boletim a partir do servidor da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (<http://www.fcsh.unl.pt/APEG/>), onde ainda se encontra desde aquela data. Entretanto, desde Março que o mesmo boletim pode também ser consultado a partir do *site* da Germina (<http://www.ci.uc.pt/APEG/>).

Uma versão alemã deste Boletim nº 7 da APEG estará disponível *on-line* no servidor da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, já no início de Maio, podendo ser consultada a partir do endereço <http://www.fcsh.unl.pt/APEG/>.

### ***Provas Académicas***

#### **Universidade de Aveiro**

---

- 03.06.1997 Provas de Doutoramento de Francisco Manuel Cruz do Espírito Santo. Tema da dissertação: *Zum Verhältnis von Literatursprache und Schriftddialekt im (Spät-)Mittelhochdeutschen. Ein phonologisch-graphematischer Vergleich.*
- 02.02.1999 Provas de Doutoramento de Maria Teresa M. B. Cortez-Mesquita. Tema da dissertação: *Os contos de Grimm em Portugal. Estudo da recepção dos Kinder- und Hausmärchen entre 1837 e 1910.*

#### **Universidade de Coimbra**

---

- 20.04.1999 Provas de Mestrado de Ana Isabel Mendes Rosa Marques. Tema da dissertação: *Dimensões de identidade e alteridade na obra narrativa de Ilse Losa.*

#### **Universidade Nova de Lisboa**

---

- 19.01.1999 Provas de Mestrado de Helder António Fanha Martins. Tema da dissertação: *Kafka em tradução portuguesa: Análise de In der Strafkolonie.*
- 22.01.1999 Provas de Mestrado de Alexandra Marina Albuquerque. Tema da dissertação: *Tempo e Memória em Botho Strauß.*

#### **Universidade do Porto**

---

- 15.12.1998 Provas de Mestrado de Cláudia Maria Ferreira Ribeiro. Tema da dissertação: *A reescrita Autobiográfica dos Romances Tod in Persien e Das Glückliche Tal de Annemarie Schwarzenbach.*
- 05.02.1999 Provas de Mestrado de Alexandra Maria Sousa Dias Melo. Tema da dissertação: *Meckel versus Meckel: um esboço analítico de Suchbild über meinen Vater.*
- 10.02.1999 Provas de Mestrado de Jeroen Dewulf. Tema da dissertação: *Hugo Loetscher und die "Portugiesischsprachige Welt": Werdegang eines "Literarischen Mulatten".*
- 24.02.1999 Provas de Mestrado de Maria Clara Ribeiro da Costa. Tema da dissertação: *América de Wolfgang Koeppen: As Viagens de um Observador.*
- 19.02.1999 Provas de Mestrado de Cristina Maria dos Santos Moreira da Silva. Tema da dissertação: *Studien zu den Frauengestalten der Gawanhandlung im Parzival Wolframs von Eschenbach.*

## Actividades Culturais

### Universidade de Aveiro

- 
- 16.12.1998 *Ciclo de Cinema Alemão*
- a Foram exibidos os filmes *Wir können auch anders...!* (Detlev Buck, 1993),  
 14.04.1999 *Das Leben ist eine Baustelle* (Wolfgang Becker, 1997), *Jenseits der Stille*  
 (Caroline Link) e *Burning Life* (Peter Welz, 1994).
- 25.11.1998 Encontro com o escritor austríaco Christoph Wilhelm Aigner
- 15.03.1999 Encontro com o escritor suíço Hugo Loetscher
- Conferência sobre *A Segunda Guerra Mundial na Literatura Suíça* proferida pelo Prof. Doutor Gonçalo Vilas-Boas.

### Universidade de Coimbra

- 
- 24.11.1998 Encontro com o escritor Christoph Wilhelm Aigner, que leu trechos da sua obra (em colaboração com a Embaixada da Áustria).
- 20-26.11.1998 Ciclo de Cinema dedicado a Bertolt Brecht (em colaboração com o Goethe-Institut e o TAGV).
- 05-03.12.1998 *Diversidade em Letras. Livros da Alemanha*. Exposição de livros alemães na Sala da Cidade (em colaboração com a Feira do Livro de Frankfurt, o Goethe-Institut e a Câmara Municipal de Coimbra).
- 05.12.1998 Concerto *Frauen Brecht Männer*. Canções de Brecht por Dagmar Casse e Jörg Gerlach (piano), em colaboração com a Feira do Livro de Frankfurt, o Goethe-Institut, e o TAGV.
- 11.12.1998 Lançamento do livro de Bernhard Schlink *O leitor (Der Vorleser)*, em colaboração com a Feira do Livro de Frankfurt, o Goethe-Institut, a Editora ASA e o TAGV.
- 04.03.1999 *A Alemanha 10 anos após a queda do Muro de Berlim*
- mesa-redonda integrada no programa da Primeira Semana de Mostra Cultural da Universidade de Coimbra. Foram intervenientes:  
 Prof. Doutor António Sousa Ribeiro: «Alemanha — um país ‘normal’?»; Prof. Doutor Karl Heinz Delille: «Reforma da lei da nacionalidade na República Federal da Alemanha»; Prof. Doutor Ludwig Scheidl: «O reflexo da divisão e da unificação da Alemanha na Literatura Alemã, com especial incidência no romance de Günter Grass *Ein weites Feld*»; Dr<sup>a</sup> Carmen Schier: «Retorno a um país estrangeiro ou Das oportunidades através da mudança»; Sr. Andreas Dornseifer (representante dos alunos alemães que frequentam a Universidade de Coimbra ao abrigo do Programa Erasmus/Sócrates): «Estudar na Alemanha 10 anos após a reunificação».
- A mesa-redonda foi acompanhada de uma exposição documental patente na Sala Providência e Costa.
- 10.03.1999 Espectáculo de cabaré político por Christian Lux (em colaboração com o Consulado da República Federal da Alemanha no Porto).
- 11.03.1999 Concerto de Chopin pela pianista Maria José Morais, oferecido pela intérprete ao Instituto de Estudos Alemães (em colaboração com o TAGV).

- 25.03.1999 «Die Literatur der 90er Jahre», seminário pelo Dr. Andreas Erb, da Universität-Gesamthochschule-Essen (no âmbito do Programa Erasmus/Sócrates, em colaboração com o CIEG).
- 07-27.03.1999 No âmbito do intercâmbio de docentes do Programa Erasmus leccionaram no Instituto de Estudos Alemães os seguintes professores visitantes: Hans-Werner Huneke (Pädagogische Hochschule Heidelberg, 7 a 17 de Março); Dr. Andreas Erb (Universität Gesamthochschule Essen, 22 a 27 de Março); Dr. Stefan Schierholz (Univ. Göttingen, 26 de Março).

### Universidade da Madeira

- 14-15.01.1999 Realizou-se na Universidade da Madeira um seminário para estagiários de alemão subordinado ao tema «Unterrichtsplanung». O seminário foi organizado em conjunto com o Goethe-Institut de Lisboa e nele colaboraram os estagiários, os orientadores pedagógicos do ensino secundário, os orientadores científicos da Universidade da Madeira e os formadores do Goethe-Institut.

### Universidade do Minho

- 15.04.1999 *IV Jornadas de Cultura Austríaca e Alemã 1999*
- a
- 07.05.1999 Como já vem sendo hábito, a Secção de Estudos Germanísticos do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho organizou as IV Jornadas de Cultura Austríaca e Alemã. O programa incluiu a inauguração de exposições (*Weimar — Kulturhauptstadt Europas 1999* e pintura de Thekla Kampelmann, *Till Eulenspiegel und andere Narreteien*), conferências (Prof. Dr. A. H. de Oliveira Marques: *Aspectos históricos das Relações Luso-Germânicas*; Dr. Gabriele Teutsch: *MML: ein multimedialer Landeskundekurs für DaF-Fortgeschrittene*; Prof. Dr. John Margetts: *Die RAF in der deutschen Literatur*), a exibição de filmes (*Die Nikolaikirche*, *Nur für eine Nacht*, *Glatteis e Spur der Steine*), a apresentação de uma peça de teatro em alemão pelos estudantes da UM (*Der Besuch der alten Dame* nach Friedrich Dürrenmatt) e, finalmente, o ensaio público da peça *Antes da Reforma (Vor dem Ruhstand)* de Thomas Bernhard (pela Companhia de Teatro de Braga, com encenação de Rui Madeira) a pretexto da qual se realizaram as *Conversas sobre Thomas Bernhard*, subordinadas ao tema «nem imaginamos tudo o que faríamos de olhos fechados», que contaram com a presença e a participação do Prof. Dr. João Barrento, da Dra. Regina Guimarães, do Dr. Orlando Grossegeisse e do Arquitecto Eduardo Souto-Moura.

### Universidade Nova de Lisboa

- 25.03.1999 «Probleme der Wörterbuchbenutzung aus fremdsprachlicher, muttersprachlicher und metalexikographischer Perspektive», conferência proferida pelo Dr. Stefan Schierholz (Universidade de Göttingen) no âmbito do Programa Sócrates.
- 07.04.1999 «Probleme der Fremderfahrung (Texte über Brasilien)», conferência proferida pelo Prof. Doutor Ulrich Kniefelkamp (Universidade de Frankfurt/Oder) no âmbito do Programa Sócrates.
- 08.04.1999 O Prof. Doutor Ulrich Kniefelkamp (Universidade de Frankfurt/Oder) orientou um seminário subordinado ao tema «Fremderfahrung, Realitätskonstruktion, Geschichte und Geschichten» no âmbito do Programa Sócrates.

**Universidade do Porto**

---

- 26.11.1998 O poeta austríaco C. W. Aigner leu poemas de sua autoria.
- 03-10.03.1999 *Poetikvorlesungen* do escritor suíço Hugo Loetscher, com o apoio da Pro Helvetia, do C.I.E.G. e da Faculdade de Letras do Porto.
- 15-16.03.1999 Hugo Loetscher leu textos de sua autoria e falou da literatura suíça contemporânea.
- 12.03.1999 O Professor Egil Törnqvist, da Universidade de Amesterdão, fez três conferências (no âmbito do intercâmbio Socrates) sobre Ingmar Bergman e o teatro: «*A Menina Júlia* de A. Strindberg segundo Ingmar Bergman»; «O teatro em Ingmar Bergman» e «*O Sonho* de A. Strindberg segundo Ingmar Bergman».
- 17 e 19.03.1999 Foram realizados dois seminários sobre *Die Blechtrommel* de Günter Grass, pelo Dr. Edgar Platen, da Universidade de Umeå (Suécia), no âmbito do intercâmbio Socrates.
- 18.03.1999 Seminário em duas sessões sobre *Katz und Maus* de Günter Grass, orientado pelo Dr. Edgar Platen.
- 26.03.1999 O Prof. Johannes Østbø, da Universidade de Oslo, proferiu duas conferências no âmbito do intercâmbio Socrates: «*Einige Erzählungen von Kaschnitz, Bobrowski, Lenz e Brasch*» e «*Thomas Manns Tonio Kröger*».
- 26.03.1999 O Prof. Ulrich Wyss, da Universidade de Erlangen/Nürnberg, orientou um seminário subordinado ao tema «*Die Fremdwörter im Willehalm Wolframs von Eschenbach*».

**Registo de Teses**

Abreviaturas: D=Doutoramento | M=Mestrado | O=Orientador(a)

**Universidade de Coimbra**

---

- (D) Maria Francisca Mendes Queiroz Pinto de Athayde: *A estrutura semântica das construções com verbos-suporte preposicionadas do Português e do Alemão*. O: Prof. Doutores António Capataz Franco e Karl Heinz Delille
- (D) Maria Adelaide Chichorro Ferreira: *As teias (de aranha) da casa. Contributo para uma Linguística Intercultural*. O: Prof. Doutor Karl Heinz Delille
- (D) Rute Isabel Fernandes Soares: *Estudo contrastivo dos verbos de percepção portuguesas e alemãs*. O: Prof. Doutor Karl Heinz Delille

**Universidade de Lisboa**

---

- (M) Maria Inês Silva Sousa: *Ficcionalidade em Goethes Briefwechsel mit einem Kind de Bettine von Arnim*. O: Prof. Doutora Fernanda Gil Costa
- (M) Maria Assunção Jorge Santos: *Transformações do mito em Medea. Stimmen de Christa Wolf*. O: Prof. Doutores Fernanda Gil Costa e Victor Jabouille.
- (M) Carlota Dias Pito: *A configuração do tempo no romance Auslöschung. Ein Zerfall de Thomas Bernhard*. O: Prof. Doutora Teresa Seruya
- (M) Marina Pamkow Correia dos Santos: *Representações da alteridade na obra de Sten*

*Nadolny*. O: Prof. Doutora Manuela Ribeiro Sanches

- (D) Anabela Mendes: *A peça radiofónica alemã nas décadas de 30 e 40*. O: Prof. Dotoras Fernanda Gil Costa e Teresa Cadete
- (D) Aires Graça: *Semiose, diegese e juízo de valor nos escritos narrativos de Ernst Jünger*. O: Prof. Doutora Fernanda Gil Costa.

### Universidade da Madeira

- (D) Christa Heine Teixeira: *Romance histórico e judaísmo em Lion Feuchtwanger*. O: Prof. Doutora Teresa Seruya

### Diversos

#### 10º Congresso Mundial da IVG

A IVG (*Internationale Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft*) realizará o seu 10º Congresso Mundial em Viena, de 10 a 16 de Setembro do ano 2000.

O Congresso será subordinado ao tema «*Zeitenwende Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert*» e contará com 25 secções especializadas.

Informações mais detalhadas podem ser obtidas através do seguinte endereço postal:

IVG-Sekretariat  
Institut für Germanistik der Universität  
Dr. Karl Lueger-Ring 1  
A-1010 Wien  
ÖSTERREICH

ou através da Internet: <http://www.univie.ac.at/Germanistik/ivg/kongress.htm>

Notícias e informações sobre este e *inúmeros* outros Congressos, Conferências, Encontros, Workshops, etc., podem ser obtidas a partir da excelente página de Alan Ng — intitulada «Internet Resources for Germanists» — sediada na Universidade de Wisconsin, Madison: <http://polyglot.lss.wisc.edu/german/links.html>.

---

O Boletim da APEG é publicado pela Direcção da Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos.

Responsáveis: Alfred Opitz ([ka.opitz@fcsh.unl.pt](mailto:ka.opitz@fcsh.unl.pt)) e Fernando Clara ([f.clara@fcsh.unl.pt](mailto:f.clara@fcsh.unl.pt))

Departamento de Estudos Alemães da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

Av. de Berna, 26-C 1069-061 LISBOA PORTUGAL

Telf. +351 1 793 35 19 | Fax +351 1 797 77 59 | Email: [ka.opitz@fcsh.unl.pt](mailto:ka.opitz@fcsh.unl.pt) | Internet: <http://www.fcsh.unl.pt/APEG/>

---